

# BIPOLAR

## NÉMET–MAGYAR KULTURÁLIS EGYÜTTMŰKÖDÉSEK

### 15. HÍRLEVÉL / 2007. JÚLIUS

A **Bipolar** program a Német Szövetségi Kulturális Alapítvány kezdeményezése. A Bipolar lebonyolítója a Relations e. V. Berlin.

A **Bipolar német-magyar kulturális együttműködések** program a második a Német Szövetségi Kulturális Alapítvány (Kulturstiftung des Bundes) Közép- és Kelet-Európa keretprogramjában 2004-ben útnak indított kétoldalú találkozások sorozatában. A Bipolar magyar-német közös projektek kezdeményezésével és támogatásával kívánja erősíteni a kulturális élet közvetlen kapcsolatait. A program támogatását aktuális társadalmi kérdéseket felvető és azokat nemzetközi összefüggésbe helyező kortárs művészeti és kulturális projektek nyerték el.

#### Tartalom

- [1. Események júliusban](#)
- [2. Die Planung / A Terv - Tartalom](#)
- [3. Események Németországban](#)

#### 1. ESEMÉNYEK JÚLIUSBAN

**Július 4., 20 h**

***Die Planung/A Terv Budapest Release-Event***

West-Balkán / IMPEX– Kortárs Művészeti Szolgáltató

Budapest IX., Futó utca 46. [www.aterv.org](http://www.aterv.org), [www.dieplanung.org](http://www.dieplanung.org)

A *Die Planung / A Terv* egy publikációs projekt a jövő jelenbeli felhasználására, kísérlet egy "megelőlegezett" történetírásra. Rákérdez a művészet, a kultúra, az építészet, a gazdaság stb. tervezhetőségére. A folyóirat első három kiadványa 2011., 2036. és 2048. fiktív dátumokkal jelent meg június végén. Tartalmuk jövőből származó előzetesek, amelyeket összevetnek majd a valósággal: a magazinokat változatlan formában újból kiadják a nevezett években. A szerkesztők, Martin Conrads, Sandra Bartoli, Silvan Linden, Katarina Šević és Polyák Levente Budapesten és Berlinben is bemutatják az egyes lapszámokat.

**Július 17.**

**A megbeszélés**

**Ősbemutató a THEALTER International színházi találkozón**

Régi Zsinagóga, Szeged, Hajnóczy utca 12. [www.thealter.hu](http://www.thealter.hu)

A tudományos és irodalmi élet két kiemelkedő személyisége, két marxista a létező szocializmusban: Lukács György és Bertolt Brecht. Két, a rendszer lassú összeomlását előrevetítő esemény: az 1953. június 17-ei kelet-berlini felkelés és az 1956-os magyarországi forradalom. Hogyan jelenik meg ennek a két embernek az életében az elhivatottság kérdése, valamint az esztétika és a politika összekapcsolása a történelmi eseményekkel a háttérben?

Ez a központi kérdése *A beszélgetés* című színházi trilógiának, melynek harmadik része Franz Kafka *Amerika* című regénye és Dalos György írása alapján készült. Rendező: Felix Goldmann, díszlet: Jens-Uwe Behrend, Dramaturg: Paul Baiersdorf, Szereplők: Manuel Klein, Thomas Kornmann, Ulrike Mierau, Mikes Imre, Gottfried Rösler, Sófalvi Katalin, Hella Stövesand.

A berlini ACUD-Theater és a szegedi MASZK Alternatív Színházi Egyesület együttműködése.

**Július 18.**

**A beszélgetés**

**A színházi trilógia ősbemutatója a THEALTER International színházi találkozón**

Régi Zsinagóga, Szeged, Hajnóczy utca 12. [www.thealter.hu](http://www.thealter.hu)

Eörsi István: *Az interjú* – dokumentumjáték, rendező: Paul Baiersdorf; Urbán András: *Brecht – The Hardcore Machine* – színjáték Bertolt Brecht *Buckowi elégiák* című versfüzérére nyomán; *A megbeszélés*, rendező: Felix Goldmann.

**Július 25., 19 h**

**Ikarosz – Álom a repülésről**

**Ifjúsági színelőadás**

Marczibányi Téri Művelődési Központ, Budapest II., Marczibányi tér 5/a

[www.marczi.hu](http://www.marczi.hu)

Az ókori Ikarosz és Minotaurusz legendát feldolgozó előadás előkészületei és próbái a szlovákiai Martoson, a Feszty Árpád Művelődési Parkban folynak július 15-től. A színházi expedíció során a mánfai Collegium Martineumból és a berlini Diskotheater Metropolistól érkező fiatalok a berlini rendezőkkel és a Káva Kulturális Műhely színész-drámatanáraival a mítosz ma is érvényes kérdéseit dolgozzák fel és létrehoznak egy előadást, melyben fontos szerephez jutnak az idegen környezet hatásai is. Az előadás premierje Martoson lesz, **július 22-én 19h-kor**, majd a társulat útra kel, és Budapesten is bemutatja az előadást.

Művészeti vezetők: Bori Viktor, Gyombolai Gábor, Franz-Joseph Hödl és Ulrich Hardt.

## **2. DIE PLANUNG / A TERV - TARTALOM**

*A Die Planung / A Terv* egy publikációs projekt a jövő jelenbeli felhasználására, kísérlet egy "megelőlegezett" történetíráásra: rákérdez a művészet, a kultúra, az építészet, a gazdaság stb. tervezhetőségére. A folyóirat első három kiadványa 2011., 2036. és 2048. fiktív dátumokkal jelent meg június végén. Tartalmuk jövőből származó előzetesek, amelyeket összevetnek majd a valósággal: a magazinokat változatlan formában újból kiadják a nevezett években.

**A folyóiratot július 4-én Budapesten és július 6-án Berlinben mutatják be.**

**A három, magyar-angol-német nyelvű kiadvány tartalma:**

**No. 25., 2011.** (ISBN: 978-963-06-2501-2), 183 oldal, € 12,-

**Aspassia Kouzoupi:** Perpetual Entelechy; **Roland Nolte:** Wie zukunftsfähig ist unser Energiesystem?; **Sugár János:** Ha olyan jók vagyunk, akkor miért nem vagyunk jobbak? / If

We're So Good, Why Aren't We Better?; **J.A. Tillmann**: A feledtetők / The Forgetters; **Deane Simpson & Jörg Stollmann**: The future is now – the future is Old; **Ferda Kolatan**: Instant Bodies (IBs); **Peter Kerites**: Cyber-Medical Applications Rock Japanese Voice Market on 2011 First Quarter; **Garaczi László**: 1 agy / 1 brain; **Ulrich Gutmair**: umma heisst kommunismus; **Martin Burckhardt**: Offener Brief; **Ulrike Feser**: Erwartungskrise; **Beatriz Colomina**: A House of Ill Repute; **Daniela Comani**: Nette Mädchen; **Michaela Melián**: A trip to 433 Eros; **Rachel Baker**: Witness Testimonial by Zabdiel Levi. Google VS The Unplugged Re-enactors Society; **Bán Zsófia**: Love Is All You Need?; **Jason Danziger**: Sing Sing; **Aaron Mo**: Artists and gentrification in London; **Irimiás Balázs**: Sutra of the Earth Goddess; **Vera Tollmann**: Wieder mal in Berlin; **Kathrin Röggl**: gesprächspartner; **Intercultural Orientation and the RandomRoutines**: Save your past in the future!

**No. 117., 2036.** (ISBN: 978-963-06-2502-9), 209 oldal, € 12,-  
Intercultural Orientation group and the RandomRoutines; **Bodó Balázs**: Napló / Diary; **Garaczi László**: 1 agy / 1 brain; **Sugár János**: Új megasztár érkezik / A New Celebrity Arrives; **Jávor Benedek**: Feljegyzések a múltnak házából / Notes from the house of past; **Stephan Trüby**: ESWTNJB - Notizen für einen verschwörungstheoretischen Architekturroman; **Elizabeth Felicella**: Rochester, Minnesota; **Sebastian Cichocki**: Bloody Exhibition Opening; **J. A. Tillmann**: hyaena reclama; **Ines Schaber**: Radio Activity; **Reiner Maria Matysik**: sexual vegetation; **Szabó-Benke Róbert**: Konyi Shiva showing; **Kömlödi Ferenc**: Transzhumán mesék / Transhuman Tales; **Carolee Schneemann**: Parts of a Body House; **Far Severö Sapirico**: YESTEM (excerpt); **LIGNA**: read carefully; **Guy van Belle**: views of the decade; **Ronald Düker**: Gewalttätige Ventoux-Proteste; **Yona Friedman**: Un musée du 21ème siècle, À Paris; **Polyák Levente**: Polcok – Yona Friedman A 21.század Múzeuma Párizsban című tervezetének felfedezése / Shelves – The Discovery of Yona Friedman's A Museum of the 21st Century, in Paris; **McKenzie Wark**: Between times; Charles Holland: it's a small world.

**No. 247., 2048.** (ISBN: 978-963-06-2503-6), 217 oldal, € 12,-  
**Luc Merx**; **Hanna Cheng Maas Mandlova & Laurlene Gwk Nganeland**: Report on the Visit of the Anthropological Task Force to Kov; **Intercultural Orientation and the RandomRoutines**: tccp opens new recollecting yard; **Ingo Niermann**: Die Wiederkehr der Pyramide; **Terre Thaemlitz**: 105,120,000'33" A Sound Score In Two Movements; **Garaczi László**: 1 agy / 1 brain; **Velimir Abramovic**: Ontology of Time; **a42.org**: Kimilsungia; **J. A. Tillmann**: Az avatárok eljövetele / The Advent of Avatars; **Richard W. Wilkie**: Time Realities and Memories of Place; **Sugár János**: Aranykorszak / The Golden Age; **Martin Conrads**: Leserbrief; SKART: Ruke se ne boje / (What / For Whom / How) Hands Don't Fear!!!; **Maja and Reuben Fowkes**: The Art of Post-Ecological Subjectivities; **zeitguised**: faller world model, biodigital; **Hilmar Schmundt**: Zukunft statt Herkunft oder ...; **Detlev Arendt**: Die „harmonisierte Partnerschaft“ aus evolutiver Sicht; **Erik Bünger**: Have I seen your face before?; **Gerlóczy Ferenc**: A kommunizmus mint utókezelés / Communism as Follow-up Care; **Donna Haraway**: A Cyborg Manifesto; **lassen Markov & Giulia Tubelli**: Verwaltungshefte Januar.

### 3. ESEMÉNYEK NÉMETORSZÁGBAN

Június 2. – augusztus 12.  
Restség

## **Kiállítás**

Kunstverein Wolfsburg, Schlosstraße 8 [www.kunstverein-wolfsburg.de](http://www.kunstverein-wolfsburg.de)

A restség, semmittevés és a múzsai idő művészi megközelítései. Tizennyolc művész, író, tudós indult útnak, hogy a semmittevés különböző formáit felderítse. A tárlat a több korosztályt képviselő, német és magyar felfedezők leleteit mutatja be.

Teilnehmer an der Erforschung des Nichtstuns u.a.: Hannes Böhringer, Dunja Evers, Gyenis Tibor, Anke Hagemann, Thomas Kapielski, Barbara Sturm, Sugár János, Szatmári Gergely, Szörényi, Beatrix, Tihanyi Dominika, Tillmann József, Viola Vahrson és a wolfsburgi Theodor-Heuss Gymnasium tanulói.

A kiállítás **szeptember 7-től 22-ig** a MOME PONTON Galériában lesz látható.

**Június 9. – augusztus 12.**

**The Social Engine – Exploring Flexibility**

**Kiállítás**

ACC Weimar, Burgplatz 1+2

[www.reinigungsgesellschaft.de](http://www.reinigungsgesellschaft.de), [www.acc-weimar.de](http://www.acc-weimar.de)

A *The Social Engine* a német REINIGUNGSGESELLSCHAFT művészcsoport és Erhardt Miklós képzőművész közös projektje, tárgya a rugalmas munka kulturális és társadalmi hatásai. A kiállítás különböző szociológiai és munkapszichológiai módszereket integrál a művészi gyakorlatba. A kiállítás július 23-ig volt látható a Stúdió Galériában Budapesten.

**Június 23. – augusztus 19.**

**Wolfgang von Kempelen. Mensch-(in der)-Maschine**

**Médiatörténeti és kortárs művészeti kiállítás**

ZKM, Karlsruhe, Lorenzstraße 19

[www.zkm.de](http://www.zkm.de)

A C3 és a karlsruhei ZKM közös tárlatának középpontjában a polihisztor mechanikai találmányai állnak, de a feltaláló mint tudós, mérnök, művész, mutatóanyag, hivatalnok és magánember is megjelenik. A tárlat a felvilágosodás korától napjainkig bemutatja a gondolkodó gépek fejlődését. A Múcsaknokban május 28-án zárult tárlatot mintegy húszezren tekintették meg.

A karlsruhei kiállítás kurátora: Bernhard Serexhe, Asszisztens: Barbara Kirschner.

A budapesti kiállítás kurátora Mélyi József und Kálmán Rita volt.

Művészek: Ralf Baecker, Csörgő Attila, Forgács Péter, Ken Feingold, Herbert Kitzel, Severin Hoffmann und David Moises, Jovánovics György, László Gergely és Rákosi Péter, Jürg Lehni és Stephan Krass, M&M, Major János, Katrin von Maltzahn, Daria Martin, Pauer Gyula, Simon Penny, Martin Riches, Robotlab, Szegedy-Maszák Zoltán Róbert Langh-gal és Fernezelyi Márton, Waliczky Tamás, Georg Winter und Michael Markert

[www.kempelen.hu](http://www.kempelen.hu)

**Június 30. – július 2.**

**Nem tarthat vissza semmi attól**

**Ifjúsági színdarab**

Schaubühne am Lehniner Platz, Berlin

A "Die Zwiefachen" és a mánfai Collegium Martineum színjátszóinak közös eladása. A két színjátszócsoporthoz kulturális háttérrel különbözőbb aligha lehetne: a berlini fiatalok

nagyrésze bevándorlók gyermekei, a magyarok pedig vidéki roma családokból származnak. Mielőtt találkoztak Berlinben, hónapokig leveleztek egymással, ismerkedtek, megrázó és mulatságos történeteket meséltek az életükből. A darab ezekből az epizódokból építkezik.

### **Július 5 – 14.**

#### **ON CALL Projektzáró rendezvénysorozat**

Motorenhalle, 7. Stock, Rundkino, Drezda

A projektben részt vevő szervezetek bemutatják a kutatásaik eredményét: 7. Stock, Initiative rundkino\_revisited, Soziales Zentrum Dresden, Hints Művészeti Egyesület, KÉK – Kortárs Építészeti Központ, Lumen Fotóművészeti Alapítvány.

### **Július 6.**

#### **Die Planung / A Terv Berlin Release Event**

pro qm, WestGermany, Berlin

A *Die Planung / A Terv* egy publikációs projekt a jövő jelenbeli felhasználására, kísérlet egy "megelőlegezett" történetírásra: rákérdez a művészet, a kultúra, az építészet, a gazdaság stb. tervezhetőségére. A folyóirat első három kiadványa 2011., 2036. és 2048. fiktív dátumokkal jelent meg június végén. Budapesti bemutató: **július 4., 20 h** West-Balkán / IMPEX , Budapest

### **Július 8.**

#### **PARCELLA: Folke Köbberling/Martin Kaltwasser: Turn it upside down again**

Public art

Skulpturenpark Berlin\_Zentrum, Kmandantenstraße 22 / Alte-Jakob-Straße, Berlin

[www.skulpturenpark.org](http://www.skulpturenpark.org)

A PARCELLA egy kiállítás-sorozat a valamikori berlini fal által határolt senki földjén. A telket a Skulpturenpark Berlin\_Zentrum képzőművészeti projekt használja rendszeresen nemzetközi köztéri kiállításokra. Szeptember végéig további három kiállításra kerül még sor. Valamennyi alkotás látható lesz **szeptember 27-től** az IMPEX Galériában.

### **Viszontlátásra rendezvényeinken!**

#### **A Bipolar**